

14 - Vision Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Phew! Helter-swelter!\n

[00:10] ---

I understand this is what it's like\nin Osaka when a heat wave hits.\n

[00:13] ---

So hot... Why's he got us out here\non the back of the mountain?\n

[00:17] ---

If he's looking for a pool,\nthere's one at the main campus.\n

[00:21] ---

But that's not in this direction, is it?\n

[00:22] ---

No.\n

[00:26] ---

Hey, Nagisa,\n

[00:27] ---

I hear you really did\na number the other day.\n

[00:29] ---

I sure wish I could've seen\nthat assassination of yours.\n

[00:33] ---

That might have worked against a human,\n

[00:35] ---

but in our classroom,\nthat doesn't mean much.\n

[00:38] ---

Day in and day out, we all try\nanything we can think of,\n

[00:42] ---

but we haven't found a sure way\nto assassinate our teacher yet.\n

[00:51] ---

All right, we're here!\n

[00:52] ---

Behold!\n

[00:58] ---

A pool I made specially just for the E Class!\n

[01:03] ---

Woo-hoo!\n

[01:07] ---

Then our teacher does stuff\nlike this, which makes him\n

[01:11] ---

pretty hard to kill!\n

[01:19] ---

It's fun, but a little depressing.\n

[01:22] ---

I'm a terrible swimmer,\n

[01:24] ---

and this suit leaves nothing to the imagination.\n

[01:27] ---

Don't worry, Kayano--\n

[01:28] ---

someone somewhere will want\na body like yours someday.\n

[01:32] ---

Hey, Okajima, maybe don't go\nacting like a dashing young man\n

[01:34] ---

while setting up that\ncamera to snap sneak pics.\n

[01:37] ---

Nagisa... you...\n

[01:40] ---

--You're a boy!\n--You just noticed?!\n

[01:42] ---

Do you blame us?\n

[01:45] ---

Kimura! No running at poolside!\nYou could trip and hurt yourself!\n

[01:50] ---

Oh, uh, sorry.\n

[01:54] ---

Hara and Nakamura!\nWatch the breath-holding!\n

[01:58] ---

I'm worried that you'll stay\nunder too long and drown!\n

[02:01] ---

Okajima, I'm confiscating that camera!\n

[02:03] ---

Hazama, don't just read all day--swim!\n

[02:08] ---

S-So fussy...\n

[02:10] ---

I guess when you make a pool,\nyou start feeling like the high ruler of it all.\n

[02:16] ---

Yeah... It sorta puts a damper\non all our gratitude.\n

[02:22] ---

My elaborate plan makes the most\nof the natural surroundings,\n

[02:24] ---

from the scenery to the layout.\n

[02:26] ---

It must be enjoyed in an orderly fashion!\n

[02:29] ---

"Koro Sensei's Weak Point #22:\nSuper strict about pool rules"\n

[02:30] ---

Aw, don't be such a\nstick-in-the-mud, Koro Sensei!\n

[02:33] ---

Have a splash!\n

[02:38] ---

What was that scream?\n

[02:40] ---

Karma! Stop that! I'll fall in!\n

[02:43] ---

I'm going to fall! Do you hear me?!\nI'll fall in! Please!\n

[02:47] ---

Koro Sensei...\n

[02:49] ---

Don't tell me...\n

[02:50] ---

Oh, I just don't feel like swimming, that's all.\n

[02:53] ---

It's not like my tentacles get all\nswollen so I can't move or anything.\n

[02:57] ---

He...\n

[02:59] ---

"Koro Sensei's Weak Point #23: Can't swim"\nHe can't swim!\n

[03:02] ---

This might be his most\npromising weak point yet!\n

[03:05] ---

With that kickboard of yours,\nI was sure you were going to swim.\n

[03:09] ---

This is not a kickboard!\n

[03:11] ---

--It is a *wafer*! --You brought a snack?!

[03:22] ---

*Stand up, bow, lock on! *

[03:24] ---

*Stand up, bow, lock on! Oh, yeah *

[03:30] ---

*Sensei! Target on *

[03:33] ---

*The more the potential, the bigger the hassle *

[03:38] ---

*Our dropout mentality goes beyond the extraordinary *

[03:43] ---

*We looked like we were nodding off, hidden knives in hand *

[03:51] ---

*Stand up, bow, lock on! *

[03:53] ---

*Let it go and someone's sure to take care of it *

[03:59] ---

*We thought it was someone else's problem... and yet *

[04:07] ---

*Mr. Teacher, tell us *

[04:09] ---

*Will we, still incomplete *

[04:12] ---

*Be able to shoot through *

[04:15] ---

*The invincible target that's you? *

[04:17] ---

*As long as we keep trying, the odds are 50/50 *

[04:23] ---

*Mr. Teacher, look at us *

[04:25] ---

*Lost in so many ways *

[04:28] ---

*For you more than anyone else *

[04:30] ---

*Studying like a house on fire *

[04:33] ---

*Our bloodlust alone is our message to you *

[04:38] ---

*A self- (let's go) reliant (all out) *

[04:41] ---

*Revolution *

[04:44] ---

*Oh, yeah! Sensei! Target on *

[04:51] ---

"Episode 14: Vision Time"\n

[04:56] ---

Whaddya mean, you're glad\nyour scores went up?!\n

[05:00] ---

You wanna say that one\nmore time, Muramatsu?\n

[05:02] ---

I-I mean, this is the highest I've ever gotten.\n

[05:06] ---

It's all thanks to that octopus's\nRight-Before-the-Practice-Exam\n

[05:09] ---

Afterschool Slithery Study Sessions...\n

[05:11] ---

You mean you actually did\nthat Afterschool Slithery shit?!\n

[05:14] ---

Well, uh...\n

[05:15] ---

The slithery shit we three\nswore we'd totally ignore?\n

[05:18] ---

But there's a big difference between slithery and non-slithery--\n

[05:21] ---

Enough with the "slithery"!\n

[05:24] ---

Playin' both sides till you got the\nscores you wanted. Damn traitor!\n

[05:30] ---

I don't like how everyone's fallin' for\nthat octopus hook, line, and sinker.\n

[05:35] ---

It just don't sit well...\n

[05:39] ---

Are you serious, Koro Sensei?!\n

[05:42] ---

It's just like the real thing!\n

[05:44] ---

The hell are you doing, Yoshida?\n

[05:45] ---

Hey, Terasaka!\n

[05:47] ---

The two of us were talkin'\nmotorcycles the other day,\n

[05:51] ---

since no one else around here is into 'em.\n

[05:54] ---

Not only am I a grown-up, I am\nalso a capital-M Man among men.\n

[05:58] ---

I've been known to dabble\nin this kind of hobby.\n

[06:01] ---

And this baby can hit 300 kilometers an hour.\n

[06:05] ---

What I wouldn't give to\nride the real thing one day!\n

[06:08] ---

You kiddin'? It'd be faster\njust to hold it and fly!\n

[06:17] ---

Geez, Terasaka, what was that for?!\n

[06:19] ---

You apologize!\n

[06:21] ---

The not only grown-up, but also capital-M Man among men Koro Sensei is *crying*!

[06:25] ---

Yeah, what she said!\n

[06:26] ---

You guys are just buzzin'\nlike a bunch of bugs...\n

[06:30] ---

Time for an extermination!\n

[06:32] ---

What *is* this?!

[06:33] ---

A bug bomb?\n

[06:35] ---

Terasaka! Pranks are pranks,\nbut this is going too--\n

[06:37] ---

Don't touch me, monster.\n

[06:39] ---

You're beyond creepy--and so are all of you,\n

[06:42] ---

gettin' pulled into bein' all\nbuddy-buddy with a monster!\n

[06:48] ---

What's got your knickers knotted, hmm?\n

[06:51] ---

If you don't like it, just kill him.\n

[06:54] ---

I mean, that's kind of what we're here for.\n

[06:57] ---

You tryin' to start somethin'?\nFine by me! From day one, you been--\n

[07:02] ---

Now, now, Terasaka. If you want to fight,\n

[07:06] ---

actions must come before words.\n

[07:09] ---

Let me go!\n

[07:10] ---

Buncha losers.\n

[07:12] ---

What's with him?\n

[07:14] ---

He just has to stir things up.\n

[07:23] ---

A world in crisis, self-improvement\nin the name of assassination,\n

[07:27] ---

recovering from being left in the dust...\n

[07:30] ---

Honestly, I don't give a damn about any of it.\n

[07:32] ---

I just wanna live each day easy as it comes.\n

[07:36] ---

And that's why...\n

[07:38] ---

Well done.\n

[07:40] ---

Here's your 100,000-yen reward.\n

[07:43] ---

We got a lot of prep work done, thanks to you.\n

[07:46] ---

Now *these* guys I don't mind.

[07:50] ---

That octopus has a good nose on him.\n

[07:53] ---

That's why we had to ask\nan inside man, like you,\n

[07:57] ---

to help us set the stage for\nItona to really show his stuff.\n

[08:01] ---

Ryoma Terasaka, I understand\nall too well how you feel.\n

[08:06] ---

Just relax. Follow my plan to the letter\n

[08:10] ---

and he'll be dead before you know it.\n

[08:13] ---

We'll put the E Class back to\nwhat it was before he came.\n

[08:17] ---

You. You're weaker than\nthat red-headed fellow,\n

[08:22] ---

even though you've got more\nraw energy and a better physique.\n

[08:25] ---

Know how I can tell?\n

[08:27] ---

There's no vision in your eyes.\n

[08:30] ---

No will or way or want to win.\n

[08:34] ---

The slow-witted cow who\ndimly chews the grass before it\n

[08:37] ---

is no match for the wolf\nwith a cow-killing vision.\n

[08:41] ---

--Why, you little--\n--Now, now.\n

[08:43] ---

Tomorrow we act. We're counting on you.\n

[08:55] ---

What's with all this crying over nothing?\n

[08:59] ---

No, no--this is my nose.\n

[09:00] ---

"Nose"\nNo, no--this is my nose.\n

[09:01] ---

"Nose"\nI'm not crying; my nose is running.\n

[09:03] ---

My eyes are here.\n

[09:04] ---

"Eye"\nWho can tell?!\n

[09:06] ---

I've been feeling a little off since yesterday.\n

[09:10] ---

Oh! Terasaka!\n

[09:12] ---

I was worried you wouldn't come in today!\n

[09:17] ---

The spray can you let loose\nin the classroom yesterday\n

[09:20] ---

was like a cedar-pollen allergen\nthat works only on him.\n

[09:23] ---

It blunts the senses of tentacled creatures.\n

[09:27] ---

Now that you've done that, reel him in.\n

[09:30] ---

Hey, octopus...\n

[09:31] ---

It's time we killed you for real.\nCome to the pool after class.\n

[09:36] ---

After all, water's your weakness.\n

[09:39] ---

You all come help! I'll knock him\nsmack into the water for you!\n

[09:45] ---

You haven't helped with anyone\nelse's assassination, Terasaka.\n

[09:50] ---

And now, when it's convenient for you,\nyou're ordering us around...\n

[09:53] ---

You really think anyone's going to\njump at the chance to help you?\n

[09:57] ---

Like I give a damn either way.\n

[09:59] ---

Hell, I'd be happy to have the\nten-billion-yen prize all to myself.\n

[10:03] ---

What's his deal?\n

[10:05] ---

I can't keep up!\n

[10:07] ---

Well, I'm not going.\n

[10:09] ---

Same.\n

[10:10] ---

Oh, let's *all* go!

[10:12] ---

Whoa! His snot's all hardened! We can't escape!\n

[10:15] ---

Here Terasaka is ready to assassinate me.\n

[10:19] ---

This is the perfect chance for\neveryone to kill and make up!\n

[10:23] ---

First of all: you are *gross*!

[10:25] ---

Terasaka!\n

[10:27] ---

Are you really going to kill him?\n

[10:29] ---

Well, geez, Nagisa. 'Course I am.\n

[10:32] ---

Then maybe you should tell\neveryone your plan of action.\n

[10:36] ---

Aw, shut it! You weaklings,\nalways cowerin' together!\n

[10:39] ---

It ain't like you got a vision for *really* killing him!

[10:42] ---

But I'm not like the rest of you.\n

[10:44] ---

I got a vision for killing him,\nall right--easy as pie!\n

[10:49] ---

Terasaka seemed confident enough in his plan,\n

[10:54] ---

but not in himself.\n

[10:58] ---

Even his words sounded like someone else's.\n

[11:01] ---

The disjointedness of it all was unsettling.\n

[11:06] ---

Yeah, there we go!\n

[11:08] ---

Everyone spread out in\nthe pool, just like that!\n

[11:11] ---

Who does he think he is?\n

[11:12] ---

I have my doubts.\n

[11:14] ---

Do you even have what it takes\nto make another person swim?\n

[11:17] ---

Hey, Takebayashi, shut up and get in!\n

[11:20] ---

Terasaka's turned downright tyrannical.\n

[11:23] ---

Just like he was back in first and second year.\n

[11:27] ---

Ah, I see. You'll knock me into the water\nand have everyone stab me, yes?\n

[11:33] ---

Then tell me: how will you knock me in?\n

[11:36] ---

That pistol won't make me move a single step.\n

[11:41] ---

This is not a gun, but a transmitter that will send us a signal.

[11:46] ---

Once everyone is standing by in the pool, pull the trigger to tell us.

[11:51] ---

You ready for this, monster?

[11:54] ---

Of course I am. My nose has even stopped running.

[11:57] ---

I've always hated you. Wanted more than anything for you to disappear.

[12:01] ---

Yes, I know. After this assassination, we'll have a nice long talk.

[12:07] ---

Screw with me, eh? C'mon, Itona!

[12:14] ---

Huh?

[12:15] ---

My students!

[12:17] ---

We're getting swept away!

[12:18] ---

You'll have to jump in and save them, Koro Sensei.

[12:23] ---

No way...

[12:24] ---

You never told me about *this*!

[12:38] ---

It's steep and rocky up ahead--

[12:40] ---

if they fall, they're done for!

[12:42] ---

In the time it takes for him to notice and save them,

[12:44] ---

his tentacles will be absorbing more and more water.

[12:48] ---

Mucus can protect them from a little water.

[12:51] ---

That's right, Itona.

[12:53] ---

He can use mucus to solidify the water around him and tweak the permeation pressure.

[12:58] ---

But he's all out of mucus.

[13:05] ---

What the hell?

[13:06] ---

I-It wasn't me!

[13:09] ---

It ain't like what he said...

[13:11] ---

I was supposed to get Itona\never here and push him in!\n

[13:15] ---

Oh, I get it... It wasn't *your* plan-- you were just being strung along.

[13:22] ---

Look, I'm tellin' ya, it's not my fault!\n

[13:24] ---

Blame the guy who made me go through with it!\n

[13:27] ---

He's why everyone got swept away!

[13:32] ---

They didn't get swept away--you did.\n

[13:35] ---

If you've got the time to go pointing fingers,\n

[13:37] ---

try using it to figure out\nwhat you want to do here.\n

[13:45] ---

He's the last one!\n

[13:50] ---

Long time no see, Koro Sensei.\n

[13:54] ---

What you've sucked up\nthere is no ordinary water.\n

[13:57] ---

It contains a substance that\nblunts tentacle movement.\n

[14:01] ---

With Terasaka's help,\neverything went... swimmingly.\n

[14:05] ---

Itona...\n

[14:07] ---

Come, brother. A rematch\nto see who's stronger.\n

[14:14] ---

I thought I was strong.\n

[14:17] ---

I set my sights on the weak-looking\nones and put them under my thumb.\n

[14:21] ---

That way I was sure to win.\n

[14:24] ---

But at this school, that didn't fly.\n

[14:28] ---

Hey, let's skip this next class\nand hit the convenience store!\n

[14:32] ---

No... I've got to prep for English next.\n

[14:35] ---

So skip once. What's the difference?\n

[14:38] ---

Whoa, a monkey threatening a human!\n

[14:41] ---

Huh?!\n

[14:44] ---

But at this school, that didn't fly.\n

[14:48] ---

Look, Terasaka... no one does that here.\n

[14:53] ---

"Old Campus"\n

[14:54] ---

"Old Campus"\nEven the big bad leader of the pack\n

[14:56] ---

is just a rank weakling\nonce he hits the E Class.\n

[14:59] ---

Your grades put you dead last, right?\n

[15:02] ---

I cannot *wait* for the day I get to huck rocks at you down in E Class!

[15:09] ---

That's when I realized the\ncheap weapon I'd been using\n

[15:11] ---

had absolutely no effect here.\n

[15:15] ---

In fact, it might never work again.\n

[15:19] ---

These guys working hard\ntoward their vision of the future\n

[15:23] ---

were going to grow up to boss\naround directionless mooks like me.\n

[15:28] ---

I landed in the outcast E Class\n

[15:30] ---

and figured I could skate by alongside\nmy fellow goal-free students,\n

[15:34] ---

but I was wrong again.\n

[15:36] ---

That monster showed up out of nowhere\n

[15:39] ---

and gave the class one huge-ass goal.\n

[15:42] ---

Left behind again, I wound up\nmanipulated and used\n

[15:45] ---

by some calculating schmuck with a plan.\n

[15:49] ---

Dammit!\n

[15:50] ---

He's fast--and hits hard!\n

[15:52] ---

Far stronger than before...\n

[15:54] ---

We reduced the number of tentacles,\nfocusing power and speed in those remaining.\n

[15:59] ---

They're easy enough for\na simple child to control.\n

[16:03] ---

Is this for real?\n

[16:04] ---

That's not much water.\nIs he really that powerless?\n

[16:07] ---

It ain't just the water.\n

[16:09] ---

Terasaka!\n

[16:10] ---

He can't go all-out 'cause he\njust got finished savin' you all.\n

[16:14] ---

See? Look above him there.\n

[16:16] ---

Whoa!\n

[16:17] ---

Token chubster Hara\ncould fall at any second!\n

[16:20] ---

And to protect her and\nthe others, Koro Sensei...\n

[16:23] ---

But she's fat and heavy--this don't look good.\n

[16:26] ---

--We've got to help her!\n--But how?!\n

[16:28] ---

Wait a second... don't tell me *they* roped you into doing all this!\n

[16:33] ---

That's right.\n

[16:35] ---

Shortsighted guys with\nno vision and no goals\n

[16:38] ---

are doomed to be played\nby smart guys like them.\n

[16:41] ---

But you know... at least lemme\npick who's pullin' the strings.\n

[16:46] ---

I've had it up to here with those jokers,\n

[16:48] ---

and I sure don't like the idea of\n'em walkin' off with the prize.\n

[16:51] ---

So, Karma--why don't *you* try controllin' me?\n

[16:55] ---

Gimme a strategy outta\nthat shrewd noggin of yours!\n

[16:59] ---

I'll pull it off perfectly and save all of them!\n

[17:03] ---

Sure, but can you even\nhandle one of my plans?\n

[17:09] ---

You might die.\n

[17:11] ---

Oh, I'll do it, all right.\nI'm the perpetrator who gets results.\n

[17:15] ---

All right, time for the killing blow, Itona.\n

[17:19] ---

Hey!\n

[17:20] ---

Terasaka?\n

[17:21] ---

You tricked me but good!\n

[17:24] ---

Don't get so upset. We just pulled\nyour classmates into it a little.\n

[17:29] ---

Perfect for a fellow who\nstands out in the E Class like you.\n

[17:32] ---

Shut up! I ain't gonna\nforgive you for what you did!\n

[17:36] ---

Itona! You and me, one-on-one!\n

[17:39] ---

Stop that, Terasaka! He's not\nsomeone you can win against!\n

[17:41] ---

Stay outta this, octopuff!\n

[17:44] ---

What a hero.\n

[17:46] ---

Shut him up, Itona.\n

[17:49] ---

Karma!\n

[17:50] ---

It's all right.\n

[17:51] ---

Shiro's not out to kill us students.\n

[17:55] ---

And it's precisely because we're alive\nthat Koro Sensei's attention is divided.\n

[17:59] ---

Even Hara: she might look like she's in a pinch,\n

[18:01] ---

but Itona's attacks won't be aimed at her.\n

[18:05] ---

It's like I told Terasaka:\n

[18:07] ---

He'll hit you with a tentacle\nhard enough to knock you out,\n

[18:11] ---

but you take that speed and power and\nhold on as if your life depended on it.\n

[18:16] ---

You held up well!\nAll right, Itona, give him another.\n

Why not join us--for real this time?\n

[19:52] ---

Itona.\n

[19:59] ---

We managed to drive 'em off.\n

[20:01] ---

Thank goodness we saved\nyour life, huh, Koro Sensei?\n

[20:06] ---

I'm grateful, of course! I still had\nsome tricks up my sleeve, though.\n

[20:10] ---

That reminds me, Terasaka...\n

[20:12] ---

You were saying some harsh\nstuff about me back there.\n

[20:15] ---

So I'm heavy, am I? Fat?\n

[20:18] ---

I-I was just objectively\nanalyzin' the situation at hand!\n

[20:21] ---

Keep your excuses!\n

[20:22] ---

Feel the terror of a fatty who can really move!\n

[20:25] ---

You really are totally tactless, Terasaka.\n

[20:29] ---

No wonder you let people wrap\nyou around their little fingers.\n

[20:32] ---

Shut it, Karma! You don't get to\nbe up there talkin' down at me!\n

[20:37] ---

Whaat? Is this how you treat your boss?\n

[20:40] ---

My boss? Ha!\n

[20:41] ---

What kind of boss'd make someone\ntake a tentacle hit with his bare chest?\n

[20:44] ---

For a world-class slacker, you sure\nscored a sweet part in all this!\n

[20:49] ---

I was just thinking the same thing.\n

[20:51] ---

Why not take this chance to sling a little mud?\n

[20:55] ---

Hey! Stop it!\n

[20:56] ---

Terasaka's not cut out for putting\ntogether plans from on high.\n

[21:01] ---

His strengths come through\nwhen he's out on the field.\n

[21:04] ---

When confidence shines through\nphysical might and the ability\n

[21:07] ---

to get things done, it lets\neveryone shine when it matters.\n

[21:09] ---

I look forward to seeing him\ngrow into an action-squad assassin.\n

[21:13] ---

Terasaka's pretty violent,\nbut he's adjusted well to our class.\n

[21:17] ---

Me and Karma--all of us, really--\nwere secretly happy about that.\n

[21:22] ---

So happy that we all overlooked it.\n

[21:26] ---

Bigger than water: Koro Sensei's\ngreatest weak point of all.\n

[21:43] ---

*The sun shines, leaving a red afterimage *

[21:51] ---

*On the backs of closed eyelids *

[21:57] ---

*With notebook and pen in my leather bag *

[22:02] ---

*C'mon, let's go walking *

[22:07] ---

*I draw and I draw *

[22:11] ---

*But they don't get any neater *

[22:13] ---

*There's nothing wrong with the paint I've chosen *

[22:19] ---

*I still remember the shooting star *

[22:26] ---

*I saw last night--I was waiting for... *

[22:34] ---

*Hello, shooting star *

[22:36] ---

*Hello, shooting star again *

[22:39] ---

*She's been waiting *

[22:40] ---

*That dreaming girl has been here *

[22:45] ---

*All this time, ah ah *

[22:51] ---

*Just like she was that day, ah ah *

[22:57] ---

*Shine again *

Updated 2026-01-04 20:59:13 UTC by whimsee